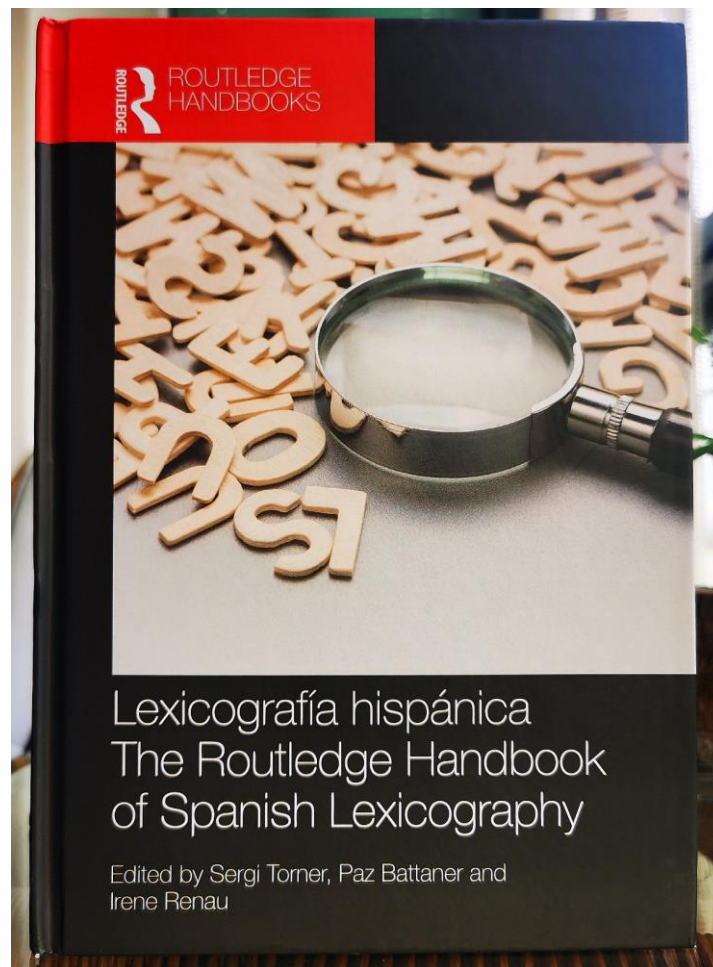


陆经生：“汉西双语词典”，《西班牙语词典学》第 43 章，Sergi Torner, Paz Battaner e Irene Renau 主编，Oxfordshire，Routledge 出版社，2023，683-694



Índice

La vitalidad de la lexicografía del español
Sergi Torner, Paz Battaner e Irene Renau

PARTE 1. La lexicografía como campo interdisciplinar

1. La descripción de la lengua en los diccionarios
Luis Fernando Lara
2. Semántica y lexicografía
María Auxiliadora Barrios Rodríguez
3. Las categorías gramaticales en el diccionario
María Bargalló Escrivá
4. Morfología y lexicografía
Elisenda Bernal
5. Sintaxis y lexicografía
Ignacio Bosque
6. Pragmática y lexicografía
José Portolés Lázaro
7. Variación geográfica y lexicografía
Dolores Corbella
8. Ideología y diccionario
Dario Rojas
9. Las dimensiones antropológicas del diccionario
Erik Daniel Franco Trujillo, Alonso Guerrero Galván y Nadieszha Torres Sánchez
10. Ortografía y norma lingüística en el diccionario
Cristina Buenafuentes de la Mata y Carlos Sánchez Lancis
11. La consulta del diccionario: los diccionarios como fuentes para la comunicación y la información
Amadeu Pons, Lluís Agustí y Cristóbal Urbano

PARTE 5. Lexicografía bilingüe

40. Diccionarios bilingües del español con lenguas europeas
M.ª Teresa Fuentes Morán
41. Diccionarios bilingües del español con las otras lenguas de España
Daniel Luján Cazalilla
42. La lexicografía bilingüe del español con lenguas originarias de América Latina
Introducción
Paz Battaner
Diccionarios bilingües actuales entre el quechua y el español
Julio Calvo Pérez
Diccionarios bilingües actuales entre el guaraní y el español
Domingo A. Aguilera Jiménez
Diccionarios bilingües actuales entre el aimara y el español
Julio Calvo Pérez
Diccionarios bilingües actuales entre el náhuatl y el español
Yolanda Lastra
Diccionarios bilingües actuales entre el maya k'iche' y el español
Guillermina Herrera Peña
Diccionarios bilingües actuales entre el mapudungún y el español
Belén Villena
43. Diccionarios bilingües de lenguas asiáticas

Diccionarios bilingües de la lengua china
Lu Jingsheng

Diccionarios bilingües español-japonés / japonés-español
Makiko Fukuda
44. Diccionarios bilingües de lenguas semíticas
Juan Pedro Monferrer-Sala

Diccionarios bilingües de la lengua china (Bilingual dictionaries of Chinese)

Lu Jingsheng

1. Introducción

Las obras lexicográficas forman parte del hispanismo chino y por lo tanto han venido desarrollándose junto con la génesis y evolución de los contactos entre las dos comunidades lingüísticas, y sobre todo con el rápido crecimiento de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) acompañada de los estudios hispánicos en general en los últimos dos decenios. Este campo académico tiene su germen en la época de los primeros misioneros españoles en China en el siglo xvi y registra logros esporádicos hasta la primera mitad del siglo xx. En 1952 se creó el primer departamento universitario de español, que dio inicio a la enseñanza institucional de español a nivel de licenciatura. Como fruto de dicha institucionalización, se publicó el primer *Diccionario español-chino* en 1959 elaborado por los jóvenes hispanistas docentes chinos. A partir de la década de 1970, en que la enseñanza de español vio su segundo auge debido al establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y España y más de 10 países hispanoamericanos, los esfuerzos de los hispanistas chinos en el ámbito lexicográfico han venido dando resultados fructíferos: hasta la fecha se han publicado unos 60 títulos de diversos tipos, tales como diccionarios bilingües generales y específicos, en uno o ambos sentidos, de bolsillo o de gran volumen. En la consideración teórica y metodológica para la confección de diccionarios bilingües entre español y chino nos parece importante conocer la distancia lingüística y cultural entre idiomas, cuyo grado va aumentando del español respecto al portugués, el francés y el inglés, por citar solo algunos con diferente grado de parentesco. La enorme diferencia entre chino y español implica grandes dificultades en diversas áreas de aplicación del español en China, tales como la docencia, la traducción y la elaboración de diccionarios bilingües, entre otras.

En este capítulo, presentaremos nuestras investigaciones al respecto, así como nuestras reflexiones en cuanto a los problemas relacionados con entradas, acepciones y definiciones. Los hispanistas chinos conocen la importancia de los diccionarios bilingües como herramienta para promover la difusión de la lengua y cultura en los dos sentidos y para aumentar el conocimiento recíproco y el intercambio económico y humano entre las dos comunidades lingüísticas igualmente gigantescas. Conscientes de lo mucho que queda por hacer en el campo lexicográfico, presentaremos nuestras perspectivas de futuros proyectos lexicográficos de español en nuestro país con algunos planes concretos.

Palabras clave: diccionario bilingüe; chino-español; distancia lingüística y cultural; hispanismo chino; lexicografía hispánica

1. Chispas en el desértico contacto lingüístico sino-hispano antes de mediados del siglo XX

El diccionario bilingüe nace de la demanda de comunicación entre las dos comunidades lingüísticas diferentes. A pesar de la enorme distancia geográfica, lingüística y cultural que existe entre China y el mundo hispánico, los contactos se remontan a la antigua Ruta de Seda de hace más de dos mil años, que unió a la antigua capital china de Changan y Tarragona de España. Sobre todo con el inicio del comercio entre La Nueva España (Acapulco, México), Las Filipinas (Manila) y China (el Sur) a partir de mediados del siglo 16 mediante los galeones de Manila, lo que se llama la Ruta de Seda Mar fima, se intensificaban los contactos personales entre ambas partes.

En sus prácticas de evangelización en China los misioneros españoles fueron pioneros en la sinología occidental por saber hablar la lengua local. Juan González de Mendoza (1545-1618) escribió *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China*, considerada una de las primeras obras importantes de sinología en el Occidente. Fray Juan Cobo (1546-1592) tradujo entre 1588-1592 la obra confucianista 《明心宝鉴》 al castellano (*Beng Sim Bo Cam*), siendo el primer libro clásico chino traducido al Occidente.¹ Diego de Pantoja (1571-1618), junto Matteo Ricci, fue uno de los primeros extranjeros a los que se permitió vivir en Pekín e hizo conocer China en el Occidente con sus escritos. En el terreno lingüístico, existían esfuerzos lexicográficos para facilitar la tarea en esa época, como un diccionario chino español hecho por el fray Martín Rada² y *Arte de la Lengua Chio Chiu* (潮汕-西语词典), un vocabulario bilingüe de unas decenas de páginas elaborado por Melchior de Manzano (1579?-1630?) hacia 1620-1621.³

Estos esfuerzos de difusión de conocimientos culturales y lingüísticos, aunque esporádicos, dejaron influencia en su época, tanto que el mismo Cervantes pudo concebir en la dedicatoria de la segunda parte de *Don Quijote* con su extraordinaria imaginación literaria la promoción de la enseñanza de español en la tierra de Confucio: “... fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana... y ... fuese yo a ser el rector de tal colegio.” Sin embargo, esta gran empresa permaneció durante tres siglos y medio como un sueño propio del “Manco de Lepanto”. La fundación de “colegios” imaginados por el ingenioso escritor español y donde se enseña su idioma no se inició en el gran país del Lejano Oriente sino hasta mediados del siglo pasado.

La Primera Guerra de Opio Sinobritánica en 1840-42 abrió la puerta de la China feudal y encerrada durante largo periodo. Surgió un oleaje de inmigración china a América, incluidas las antiguas colonias españolas, por lo que en 1864 se firmó el Acuerdo de Tianjin entre China y España y a partir de 1874 empezaron a establecerse las relaciones diplomáticas entre la Corte china y algunos países hispanoamericanos. Aunque el motivo principal fue para resolver problemas de los inmigrantes chinos,

surgió la demanda del dominio de idiomas para una mejor comunicación. Como fruto lexicográfico, cabe mencionar especialmente el primer diccionario bilingüe en condiciones entre los dos idiomas : *Diccionario Español-Chino Enciclopédico* (《吕宋华文合璧字典》), hecho por Tam Pui-Shum (谭培森), ex-Encargado de Negocios de China en España, México y otros países y publicado en 1917 por el Diario Xunhuan, con 1,050 páginas en formato de octavo y unas 30,000 voces españolas con solo su equivalencia china.

Los misioneros españoles elaboraron unos libros de español para facilitar su predicación religiosa, tales como la *Gramática castellana en chino* (1926), del fray González; el *Diccionario Manual Castellano-Chino* 《吕宋词典》 (1931 en Filipinas) y el *Diccionario Chino-Español* 《华班字典》 (1933), de Luis Mar á Nieto⁴; el *Diccionario Español-Chino* (1943), del fray Ignacio Ibañez.

Antes de mediados del siglo pasado, el curso de español sólo se impartía como asignatura optativa de segunda lengua extranjera en algunas instituciones de educación superior en Beijing, Nanjing y Shanghai y no existía ningún programa curricular de español como especialidad universitaria, y por consiguiente tampoco se logró formar ningún profesional con buen dominio de expresión oral y escrita de español.

2. Primeros frutos lexicográficos del hispanismo chino en periodos de su génesis y desenvolvimiento en los años 50 a 70 del siglo XX

La fundación de la República Popular China, declarada el 1 de octubre de 1949, terminó con una época de guerras sucesivas que duró más de un siglo. Por el deseo de conocer mejor el mundo exterior y de que fuera mejor conocida la realidad del país en el exterior, se promovió mucho como una importante medida de la política lingüística la enseñanza institucional de lenguas extranjeras. Gracias a ello, el español, una de las lenguas más usadas del mundo, cobró su debido puesto en el sistema educativo de China.

En diciembre de 1952 se creó el primer Departamento de Español en la hoy Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y en marzo de 1953 se empezó a impartir un curso de español a unos 20 estudiantes de grado con una duración de cuatro años, lo cual marcó la génesis de la enseñanza de dicho idioma como especialidad universitaria en China (Lu 2014). En sus primeros momentos existía entre otras dificultades la escasez bibliográfica, como recuerda el profesor Dong Yansheng, graduado de dicha Universidad en 1960:⁵

“Ni libros teníamos”, rememora este erudito de 81 años; “cada semana nos daban unas hojas mimeografiadas con textos copiados de textos rusos. A veces, si habían puesto demasiado tinta, la hoja salía toda negra; otras, estaba borrosa. La biblioteca era una miseria, algunas obras de Cervantes, Galdós, Blasco Ibáñez, Horacio Quiroga, César Vallejo... Los libros en español no llenaban 2 ó 3 estanterías”.

El primer diccionario bilingüe: *Diccionario Español-Chino* (1959) En octubre de 1959, se publicó el *Diccionario Español-Chino* 《西汉词典》, recopilado por el colectivo docente y algunos estudiantes del último curso de español del mencionado Departamento. En la elección de voces (palabras y locuciones) tuvo como referencia principal el *Diccionario Español-Ruso* (Ф.В. Кельин, Испанско-русский словарь) y para la definición contó con el *Diccionario Manual e Ilustrado* y el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia, *Pequeño Larousse Ilustrado* de Manuel de Toro y Vox, *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española* de Samuel Gili Gaya. Con unas 35.000 entradas con acepciones, equivalencia china, notas de explicación y ejemplos de uso, llega a tener 1.310 mil caracteres, 888 páginas en formato de octavo. Fue editado por The Commercial Press (CP) con el primer tiraje de 10.000 ejemplares y el segundo tiraje de otros tantos en 1962. Siendo el primer diccionario bilingüe entre chino y español por antonomasia elaborado por los jóvenes hispanistas chinos, la obra llamó mucha atención y obtuvo la inscripción del entonces Primer Ministro Zhou Enlai para su título chino en la cubierta.

En los años 60 y 70 del siglo pasado la enseñanza de español registró dos pequeños auges de crecimiento: el primero debido al establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Cuba en 1960 y el segundo gracias a la normalización de relaciones diplomáticas entre China y ocho países del habla hispana (Chile en 1970, Perú en 1971, México y Argentina en 1972, España en 1973, Venezuela en 1974, Ecuador y Colombia en 1980), lo que implicó un impulso a la creación de Departamentos de Español en el sistema de educación superior de China, que desde la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai en 1959, llegó a 14 en 1974.

En estos periodos se publicaron los siguientes diccionarios bilingües entre los dos idiomas:

1965: *Breve Diccionario Español-Chino* 《简明西汉词典》, Lin Fangren, Beijing: The Commercial Press (CP), 575 páginas, 13.000 voces.

1971: *Diccionario Chino-Español* 《汉西词典》, el primero en diccionarios chino-español, Xin Hua, Editorial en Lenguas Extranjeras, Beijing, 827 páginas en formato de octavo, 30.000 expresiones chinas.

1973: *Manual de traducción de nombres en español (esbozo)* 《西班牙语姓名译名手册》, Xinhua, Beijing: The Commercial Press (CP), 108 páginas, con unos 8.000 nombres y apellidos de uso general de español y su traducción fonética en caracteres chinos.

1978: *Glosario Temático Chino-Español* 《汉西分类词汇手册》, Instituto de Lenguas extranjeras N°2 de Beijing, Beijing: The Commercial Press (CP).

1979: *Diccionario Abreviado Español-Chino* 《袖珍西汉词典》, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing: The Commercial Press (CP).

1979: *Pequeño glosario de siglas Español-Chino* 《西汉缩略语小词典》, Xinhua, Beijing: The Commercial Press (CP), 369 páginas con unas 7000 siglas y abreviaturas de uso frecuente.

A finales de 1972, para facilitar los futuros trabajos de docencia, traducción e investigación, se formó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing un equipo de redacción del *Nuevo Diccionario Español-Chino* y poco más tarde, en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai tomó cuerpo otro equipo para el *Diccionario Manual Español-Chino*. Los dos diccionarios fueron incluidos en los proyectos de diccionarios grandes y medianos de la planificación lexicográfica nacional y publicados sucesivamente en las siguientes fechas:

1981: *Diccionario Manual Español-Chino* 《简明西汉词典》, equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, dirigido por Sun Yizhen, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 1.529 páginas en formato de octavo. Contiene 43.000 voces, que incluye vocabulario básico y de uso general, términos científicos, americanismos, extranjerismos y neologismos de uso frecuente. Los artículos contienen categoría gramatical, acepciones con definición precisa y ejemplificada en muchos casos. Hay diez anexos, tales como Tablas de la conjugación verbal, glosarios de nombres de personas y de topónimos del mundo en español con su traducción china, tabla de traducción fonética, etc. Es **el diccionario bilingüe más usado entre los dos idiomas**, sobre todo para estudiantes de español, y hasta la séptima reimpresión en 2001 ya tuvo un tiraje acumulado de 35.300 ejemplares. En 2014 se editó una versión en lujo sin indicar el tiraje.

1982: *Nuevo Diccionario Español-Chino* 《新西汉词典》, equipo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, dirigido por Zhang Guangsen. Beijing: The Commercial Press (CP). 1.204 páginas en formato de cuarto. Es un diccionario de tamaño mediano con más de 82.000 voces, que según su presentación trataron de recoger, además de vocablos y acepciones generales, las nuevas voces y nuevas acepciones. En los artículos se registraron más de 22.000 locuciones y dichos. Al final están cinco anexos como la tabla de la conjugación verbal en español y una tabla de traducción fonética. El primer tiraje fue de 6400 ejemplares.

3. Buena cosecha del cultivo lexicográfico paralelo al desarrollo acelerado de la enseñanza de español en China

En 1978 se inició en China la gran empresa de la reforma y la apertura al exterior, que fomentó el desarrollo económico y social y promovió el desenvolvimiento gradual de los contactos con el mundo exterior. Paralelamente con ello se registra una gran prosperidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. Al entrar en el nuevo milenio, se han venido intensificando los contactos multifacéticos entre China y los países hispanohablantes, que queremos comprobar con solo unas cifras (dólares americanos)

del crecimiento del comercio bilateral: entre China y España del 3.000 millones en 2001 a más de 30.000 millones y entre China y América Latina y el Caribe de 12.600 millones en 2000 a más de 300.000 millones en 2018. Ello implica un ambiente favorable para la promoción de la enseñanza de español en China, la cual se encuentra en la sociedad china con oportunidades de expansión y adquiere un rápido crecimiento cuantitativo con una amplia gama de tipos de cursos. Conscientes de su oportunidad profesional, los hispanistas chinos, ya más o menos maduros, dedican gran esfuerzo por ofrecer buenos herramientas de aprendizaje y uso de español, como son diccionarios bilingües, cuyas publicaciones exponemos a continuación de manera lo más completa posible.

1982: *Pequeño Diccionario de Comercio Exterior Español-Chino* 《西汉对外贸易小词典》, Departamento de Español de la Universidad de Economía y Comercio Exterior, Beijing: The Commercial Press (CP).

1983: *Breve Diccionario Chino-Español* 《简明汉西词典》, Universidad de Idiomas de Beijing, Beijing: The Commercial Press (CP), 3.065 caracteres chinos de encabezamiento con unas 20.000 expresiones multilíneas, 900 páginas en formato de octavo, proyectado más para estudiantes hispanohablantes del chino.

1984: *Manual de Traducción de Nombres y Apellidos en Español* 《西班牙语姓名译名手册》, Xinhua, Beijing: Editorial Xinhua, 522 páginas.

1986: *Glosario de Medicina Español-Chino* 《西汉医学词汇》, Qiu Xinnian, Beijing: Ed. Sanidad del Pueblo, 30.000 voces.

1988: *Diccionario de Bolsillo Español-Chino* 《袖珍西汉词典》, Jin Guling, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

1991: *Diccionario Moderno Español-Chino y Chino-Español* 《现代西汉汉西词典》, Mao Jinli, Li Duo y Liang Derun, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP), 1.124 páginas, 40.000 voces entre los dos idiomas, con unos 30 vocabularios temáticos. Es el primer diccionario entre chino y español en dos sentidos

1992: *SISU Diccionario Conciso Chino-Español* 《西索简明汉西词典》, Sun Yizhen, Colección SISU de diccionarios bilingües, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 830 páginas, 5.600 caracteres chinos de encabezamiento con 20.000 expresiones multilíneas.

1993: *Diccionario de Dichos de español* 《西班牙语成语词典》, dirigido por Chen Guojian, Beijing: The Commercial Press (CP), 1009 páginas con 26.400 entradas entre locuciones, refranes, sentencias, giros y otros dichos y su traducción china.

1995: *Breve Diccionario de Modismos Chino-Español* 《简明汉西成语词典》, Fang Ying y otros, Beijing: The Commercial Press (CP), 625 páginas con unos 6.000 modismos chinos y su traducción española.

1998: *The Oxford-Duden Diccionario Español-Chino por la Imagen* 《牛津-杜登

西语汉语图文对照词典》, editado conjuntamente por The Commercial Press (CP) y Oxford University Press, Beijing, 827 páginas. En las imágenes aparecen los términos en español con su equivalencia china. Y al final hay un índice de unas 30.000 voces en español.

1999: *Nuevo Diccionario Chino-Español* 《新汉西词典》, equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, dirigido por Sun Yunzhen, Beijing: The Commercial Press (CP). Se recogen más de 6.000 caracteres chinos de encabezamiento con unas 70.000 expresiones multilíngües, superior en volumen al *Diccionario Español de la Lengua China*, de Fernando Mateos y otros, Espasa-Calpe, 1977. Es diseñado para los traductores, docentes y aprendientes del español y también para estudiantes y usuarios hispanohablantes de chino. Además de vocablos de uso general, se recogen expresiones del chino antiguo, dichos, términos y neologismos de uso frecuente. Es un diccionario bilingüe de tamaño mediano y **el mayor de los diccionarios chino-español hasta la fecha.**

2000, *Nuevo Diccionario de Bolsillo Español-Chino* 《新编西汉袖珍词典》, Gao Lingling y Huang Jinyan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

2000: *Diccionario de Argot Español-Chino* 《西汉俚语词典》, Ni Huadi y Li Jing, Taipei: Ed. Central de Libros, 365 páginas, unas 4500 entradas.

2000: *Diccionario Español-Chino de Economía y Comercio* 《西汉经贸词典》, Mao Jinli, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP). 1.165 páginas, unos 70.000 términos que abarcan ámbitos de economía, comercio, finanzas, logística, aduanas, impuestos, contabilidad, auditoría, estadística, seguros, empresa y seguridad social. Además se alistan organizaciones internacionales y latinoamericanas, 500 grandes empresas latinoamericanas y otras tantas de España, todo con su traducción china.

2000: *Pequeño Diccionario de Términos Científicos y Técnicos Español-Chino* 《简明西汉科学技术词典》, Wang Liushuan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 625 páginas, unas 36.000 voces.

2001: *Diccionario de Americanismo* 《美洲西班牙语词典》, Sun Xianshun (director), Beijing: Ed. Educación de Turismo, 1266 páginas, unas 60.000 voces

2002: *Diccionario de Clasificación Chino-español* 《汉西分类词典》, equipo de redacción dirigido por Yang Fajin, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP), 1.251 páginas, unas 70.000 voces del chino y su traducción española. Con términos clasificados en 5 ámbitos de política, economía, cultura, sociedad e internacional y subdivididos en 63 grupos, es de tipo ideológico, muy útil para traductores y profesionales dedicados a las relaciones con los países hispanohablantes.

2003: *Glosario de conversación en español, del aprendizaje al uso* 《即学即用西班牙语会话词典》, Li Jie y Shi Qing, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP). Otra edición en CD en 2009.

2003: *Nuevo diccionario español-chino de bolsillo* 《新编西汉微型词典》, Huang Jinyan, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

2004: *Diccionario de economía y comercio Chino-Español* 《汉西经贸词典》, Mao Jinli, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP), Beijing. Con 110.000 términos chinos con su traducción española, hace juego con el *Diccionario Español-Chino de Economía y Comercio* 《西汉经贸词典》 publicado en 2000.

2005: *Diccionario Conciso Español-Chino y Chino-Español* 《精选西汉汉西词典》, Liang Derun et al, Beijing: The Commercial Press (CP). 727 páginas. Unas 20.000 voces de español y 18.000 de chino.

2005: *Diccionario de Medicina Chino-Español* 《汉西医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: Ed. en Lenguas Extranjeras, 50.000 voces chinas con su traducción española.

2005: *Diccionario de expresiones coloquiales en español* 《实用西班牙语口语句典》, Weng Miaowei y Liu Jian, Beijing, China Aerospace Publishing House.

2006: *Diccionario de Frases Usuales de Español* 《西班牙语常用词词典》, Zhang Zhenshan, Beijing: Ed. Universidad de Beijing.

2006: *Diccionario de Términos Económicos y Comerciales Español-Chino y Chino-Español* 《西汉汉西经济贸易词典》, dirigido por Zhao Xuemei, Beijing: China Business Press, 649 páginas.

2007: *Dictionary Visual Español-English-汉语* 《西英汉图解词典》, Press Dken, Inglaterra, traducido por Jia Wenbo y Che Yunping, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

2007: *Diccionario Explicativo de Verbos Españoles* 《西班牙语动词解析词典》, Bertrand Houreade, traducción de Wang Yu, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

2007: *Diccionario Oftalmológico Español-Inglés-Chino* 《西英汉眼科专业词典》, Qiu Xinnian, Shijiazhuang: Ed. Educación de Hebei.

2008: *SFLEP Diccionario Conciso Español-Chino Chino-Español* 《外教社简明西汉-汉西词典》, Sun Yizhen et al, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 558 páginas, 30.000 voces en español y 25.000 voces en chino.

2008: *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino*, equipo de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, dirigido por Sun Yizhen, Beijing: The Commercial Press (CP). Con 2.341 páginas en formato de cuarto, se recogen unas 120.000 entradas, en las que se registran cerca de 30.000 locuciones y diversos tipos de dichos. Además de vocablos generales, se recogen términos de ciencias naturales (particularmente de medicina, informática, bioingeniería) y de ciencias sociales (sobre todo de economía y derecho), abreviaturas, americanismos, nombres de personas, topónimos y nombres de instituciones, con indicación gramatical adecuada, definición precisa, acepciones completas y ejemplos claros. Contiene seis apéndices, como tablas de conjugaciones y transcripción fonética. Con un carácter enciclopédico, es **el de**

mayor volumen entre los diccionarios de la misma especie en el mundo hasta la fecha.

2008: *Diccionario de dichos de español* 《西班牙语习语词典》, Tang Minquan, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP). 412 páginas con unos 1.200 dichos españoles con su traducción china,.

2008: *Pequeño Diccionario Temático de Español para Estudiantes* 《西班牙语词汇分类学习小词典》, Julianne Dueber, traducción y adaptación de Chen Hao, Beijing: Ed. Universidad de Idiomas de Beijing. 376 páginas.

2008: *Nuevo Diccionario Español-Chino de Bolsillo* 《新西汉小词典》, Li Jing et al, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

2009: *Pequeño Diccionario Español-Chino* 《西汉小词典》, Wang Zhongyong, Beijing: The Commercial Press (CP).

2009: *Mi Diccionario Chino-Español en Imágenes* 《汉语图解词典（西班牙语版）》, Wu Yuemei, Chen Quan et al, Beijing: The Commercial Press (CP). Unas 4200 voces usuales. Otra edición abreviada con 1400 voces: *Mi Pequeño Diccionario Español-Chino en Imágenes* 《汉语图解小词典（西班牙语版）》

2009: *BBC Diccionario de Español Estándar Coloquial + Léxico usual* 《BBC 标准西班牙语口语句典+常用词词典》, Philippa Goodrich, traducción de Pan Min, Beijing: Ed. Universidad de Idiomas de Beijing.

2009: *Diccionario de Medicina Chino-Español* 《汉西医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: Ed. En Lenguas Extranjeras. 845 páginas, 65.000 voces de chino con su equivalencia española.

2009: *Diccionario de Medicina Español-Chino* 《西汉医学词典》, Qiu Xinnian, Beijing: China Radio and Television Press, 953 páginas, 65000 voces de español con su equivalencia china. .

2010: *Nuevo Diccionario Español-Chino* 《新西汉词典》, Sun Yizhen (director), Shanghai: Shanghai Translation Publishing House. 1.673 páginas en formato de octavo. Unas 60.000 entradas con indicación gramatical adecuada, definición precisa, acepciones completas y ejemplos claros.

2011: *Diccionario de Clasificación Chino-Español para Interpretación Oral* 《汉西分类口译词典》, Tao Yuping y Mao Caiqin, Guangzhou: World Book Publishing Company (Guangdong), 550 páginas.

2011: *Diccionario Español-Chino y Chino-Español* 《西汉汉西词典》, Mao Jinli et al, Beijing: The Commercial Press (CP). 503 páginas, unas 30.000 voces de español, unos 4.000 caracteres chino de encabezamiento con unas 30.000 expresiones multilíngüas.

2015: *Diccionario de Bolsillo Español-Chino y Chino-Español* 《袖珍西汉汉西词典》, Qin Haibo, Beijing: The Commercial Press (CP).

2015: *Manuel de Traducción de Nombres Españoles* 《西班牙语姓名译名手册》, Departamento de Traducción de Nombres Propios de la Agencia Xinhua, Beijing: The Commercial Press (CP), 444 páginas con 35000 apellidos y nombres de pila de español y su traducción fonética en caracteres chinos.

2016: *Diccionario Ilustrado Español-Inglés-Chino* 《外教社西英汉图解词典》, traducción y adaptación dirigida por Zhuang Zhixiang, Shanghai: Shanghai Translation Publishing House, 418 páginas. 18.750 voces clasificadas por temas y expuestas en los dibujos, con índices en tres idiomas por separado.

Cabe mencionar positivamente el *Diccionario Español de la Lengua China* 《汉西综合词典》, hecho por tres estudiosos españoles, Fernando Mateos, S.J., Miguel Otegui, S.J. e Ignacio Arvizabalaga, S.J. en el Instituto RICCI (Espasa-Calpe, Madrid, 1977), que aunque en un estilo anticuado de chino, tiene su valor histórico en el dominio de las dos lenguas y culturas.

Otra decena de diccionarios con importante parte hispánica, como por ejemplo *Gran Enciclopedia China* 《中国大百科全书》, *Guía de Diccionarios Extranjeros* 《国外工具书指南》, *Diccionario de Origen de Dichos Extranjeros* 《国外成语典故词典》, *Diccionario de la Literatura Universal* 《世界文学词典》, *Diccionario del Folklore Universal* 《世界风俗事典》, *Gran Diccionario Cihai* 《大辞海》, así como el diccionario plurilingüe *A Chinese-English-French-Spanish-Russian Dictionary of Economics and Trades* 《汉英法西俄国际商务词典》 (Lu Longzhu, Beijing: The Commercial Press, 2002).

4. Algunas reflexiones sobre el trabajo lexicográfico bilingüe entre chino y español

a) Los diccionarios bilingües entre español y chino elaborados por los hispanistas chinos y publicados desde el inicio de la enseñanza curricular de español hasta la fecha llegan a 53 títulos, de los cuales, 37 de idioma general (23 de español-chino, 9 de chino-español y 5 de español-chino y chino-español combinados), 10 de contenido especializado en comercio y terminología científica y 6 introducidos del exterior con traducción y adaptación al chino. Cronológicamente, se publicaron 5 títulos antes del inicio de la política de apertura al exterior en 1978, 15 durante los primeros 20 años entre 1979-1999 y 33 en el nuevo milenio, lo que revela la capacidad profesional del hispanismo chino en sus periodos de génesis, crecimiento y fortalecimiento. Los éxitos lexicográficos cristalizan los esfuerzos de los hispanistas chinos por dominar y difundir la lengua española en China o a los sinohablantes en el mundo, ofrecen un instrumento eficaz para el aprendizaje y el uso del español y de este modo ayudan a facilitar la comunicación y los contactos entre gentes de nuestras dos comunidades lingüísticas

b) En el terreno lexicográfico bilingüe entre chino y español cabe mencionar las siguientes obras, autores y casas editoriales que se contribuyeron a su cultivo. El

Diccionario Español-Chino de 1959, el primero con forma de diccionario moderno, tuvo su valor histórico. Los autores fueron del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el cual, considerado como la cuna del hispanismo chino, hizo entre sus colegas a lo largo de medio siglo cerca de una decena de la lista arriba expuesta. El *Diccionario Manual Español-Chino* de 1981 es el más reimprimido y usado, cuyos autores son de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, que bajo la dirección del profesor Sun Yizhen, hicieron también el *Nuevo Diccionario Chino-Español* de 1999 y el *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino*, los dos mayores de la especie en el mundo hasta la fecha.

El catedrático Sun, de 86 años, aun dirige y elabora personalmente la recopilación del *Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español*, que casi concluido, será obra hermana del *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino* con el mismo tamaño. El profesor Sun fue condecorado en septiembre de 2018 con el Premio de Contribución Vitalicia a la Lexicografía que otorgó la Asociación China de Lexicografía en su 4ª edición.

Tanto el primer *Diccionario Español-Chino* como los dos mayores mencionados en este párrafo fueron publicados por The Commercial Press (CP), casa editorial fundada en 1897 que se destaca en la publicación de diccionarios de todo tipo y bilingües en todas lenguas y que contribuye especialmente al crecimiento del hispanismo chino con la publicación de manuales de español y diccionarios bilingües entre chino y español, que llegan a 18 del listado en el presente trabajo. Le siguen Shanghai Foreign Language Education Press con 12 títulos y Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) con 10 títulos, que filiales respectivamente de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, se dedican a la publicación especializada en lenguas extranjeras.

c) Obviamente, son muy grandes las diferencias entre las lenguas china y española en todos los planos lingüísticos y culturales, mucho más que entre español e inglés sin hablar de las lenguas romances. (Lu 2017) La teoría de la distancia lingüística y cultural debe ser un importante punto de referencia para la enseñanza-aprendizaje, la traducción y la elaboración de diccionarios bilingües entre chino y español. En cuanto al último aspecto, son considerables las siguientes diferencias.

En la escritura el chino usa caracteres (*hanzi*) fundamentalmente pictográficos, picto-fonéticos e ideográficos en contraste de la escritura fonética, que es general para las lenguas europeas. Eso influye ante todo en el plano morfológico: como unidad mínima libre se presenta la palabra en español, basado en el criterio morfológico (separabilidad), y el carácter en chino, el cual, separable, puede funcionar como morfema o palabra. Así para el encabezamiento el español usa la palabra y el chino presenta primero el carácter y dentro del carácter van las voces multilabras (palabra o término de dos o más caracteres). Por ejemplo: en el *Nuevo Diccionario Chino-Español*

de 1999, “学” (xué) tiene 5 acepciones y debajo de sí se alistan 48 sintagmas multislabos con definición y ejemplo, algo así como el prefijo *trans-* (*tras-*, *tra-*) para una larga lista de palabras compuestas. Por esta razón la palabra “diccionario” puede ser en chino “字典” (de caracteres), “词典” (de palabras) o “辞典” (de términos).

Los caracteres no representan la pronunciación, por lo que suelen estar acompañados de *pinyin*, un sistema de transcripción fonética para chino. En los diccionarios monolingües del chino las entradas pueden ordenarse según el orden alfabético *pinyin* o la forma (trazos o radicales), pero para diccionario bilingüe chino-español se usa solo el orden alfabético. El español tiene bien marcada la clase de palabras, por lo que siempre se indica la categoría gramatical de las palabras en sus acepciones (*tr.*, *intr.*, *pronl.*, *u.t.c. pronl.*...). El chino es de lengua aislante con palabras sin marca morfológica en su mayoría. Esta diferencia suele remediarse mediante acepciones y ejemplos sintácticos: “把” (ba) en “我一把^①把^②把^③把^④住了” (de un manotazo sobre el manillar lo agarré), ①manotazo, ②preposición, ③manillar, ④agarrar.

Semánticamente, existen diferentes grados de equivalencia: total: oto-rino-laringo-logía / 耳-鼻-喉-科; parcial: para-brisa-s / 挡-风-玻璃 (contener-viento-vidrio); no equivalente: aero-puerto/飞-机-场 (volar-máquina-campo). Para locuciones puede existir una equivalencia en lo literal, pero no en lo pragmático: “花天酒地” (cielo de flores/mujeres y tierra de aguardientes) “vivir en la disipación, llevar una vida disoluta”. Hay muchos casos de no equivalencia hiponímica, que requieren enumeración de los hipónimos. Ejemplo del chino al español: en la primera acepción de “笔” (bi) se define como “pluma, utensilio que sirve para escribir”, luego se ponen como ejemplos “圆珠笔 bolígrafo / 蘸水笔 pluma, plumilla / 钢笔 estilográfica, pluma fuerte / 毛笔 pincel chino / 铅笔 lápiz / 粉笔 tiza. Y del español al chino: “tío”: “伯父, 叔父, 姑父, 舅父, 姨夫”(tío hermano mayor del padre, tío hermano menor del padre, marido de la hermana de la madre, tío hermano de la madre, tío marido de la hermana de la madre”. Hay casos de diferente extensión semántica de la palabra, la palabra china “论文” significa según el Diccionario del Chino Moderno 《现代汉语词典》 “escrito para discutir o investigar algún problema” y puede ser el hiperónimo de “tesis, tesina, monografía, trabajo, ponencia, comunicación, ensayo, artículo...” en español. Hay casos de diferente asociación ideológica: en español el corazón sirve para sentir (amor, afecto, sentimiento), la mente para pensar (inteligencia, pensamiento), y en chino el corazón sirve tanto para la inteligencia como para el sentimiento, así “心算”: calcular en el corazón en chino tiene que traducirse “calcular mentalmente o cálculo mental” en español. Para las palabras de cosas propias de una lengua se aclara con definición explicativa o mediante ejemplos. Así en el *Nuevo Diccionario Chino-Español* de 1999: “paella”: “海鲜米饭, 肉菜饭, 菜饭〈西班牙的一种饭食〉”(arroz de marisco, arroz de carne, arroz de verdura 〈un plato de arroz de España〉).

En nuestras prácticas de promoción del ELE en China, los hispanistas docentes

chinos siempre ponemos mucha atención a la gran distancia lingüística y cultural entre chino y español. Partiendo de eso planteamos la necesidad de establecer una infraestructura sistemática de la enseñanza de ELE adecuada al contexto chino, que comprende entre nueve aspectos del proceso la elaboración de diccionarios bilingües, que queda por investigar teórica y prácticamente.

d) Para un mayor nivel de comunicación intercultural en nuestras dos comunidades lingüísticas, creemos importante establecer un conjunto sistemático de diccionarios bilingües entre chino y español. En las actividades para introducir las lenguas y culturas extranjeras y difundir en el extranjero las propias, el diccionario bilingüe desempeña indudablemente un insustituible papel de conector.

En sus prácticas lexicográficas, los hispanistas chinos han venido esforzándose por hacer realidad el mencionado propósito, quiere decir, elaborar diccionarios de diversos tipos, que permitan una sistematización y ofrezcan una información lo más completa posible. El diccionario bilingüe sirve para los estudiantes y usuarios de la lengua extranjera y debe tratar de proporcionar equivalencias a todo nivel entre las lenguas en cuestión. Creemos que por su función de puente entre dos idiomas, el mencionado sistema de diccionarios bilingües debe reunir las principales características de utilidad y diversidad para satisfacer la necesidad y facilitar el uso.

Por la utilidad se entiende que debe considerar los rasgos contrastivos entre las dos lenguas y culturas y adecuarse a la demanda de los usuarios. La elaboración del diccionario bilingüe tiene una estrecha relación con las características de las dos lenguas y culturas. El chino y el español son dos idiomas muy diferentes tanto en la forma lingüística como en el contenido cultural, por lo que la elaboración de diccionarios bilingües entre ellos presenta diferentes rasgos respecto a la de diccionarios bilingües entre español e inglés o entre español y portugués, sobre todo en la determinación de encabezamientos, la ordenación y organización de artículos (anotaciones fonética, gramatical, semántica, estilística y pragmática).

Por la diversidad se piensa la necesidad de elaborar diccionarios bilingües entre los dos idiomas en series para formar un conjunto sistemático. El diccionario bilingüe es un libro de consulta lingüística. Como vehículo de la cultura, la lengua se caracteriza, igual que la cultura, por la universalidad e inmensidad. En la época contemporánea, las lenguas modernas se vuelven más expresivas, los conocimientos de las ciencias modernas se hacen más enriquecidos y diversificados, y crece cada día más el número de las personas que tienen que usar diccionarios por diversos motivos. Todo ello llama a elaborar diversos tipos de diccionarios para formar una sistematización de los mismos que refleje la actualidad de la lengua y los conocimientos y satisfaga la necesidad de los lectores de todas las especialidades.

Basados en estos pensamientos, los hispanistas chinos han venido desplegando sus labores lexicográficas de acuerdo con los propios criterios y necesidades y, a pesar de

los grandes éxitos ya logrados, están esforzándose por lograr construir un conjunto sistemático de diccionarios bilingües entre chino y español, caracterizado por la diversidad de tamaño (de bolsillo, mediano y grande) y por el complejo de tipos (de idioma, ideológico, de conocimientos, de especialidades, de imagen, etc.). En comparación con los diccionarios bilingües entre chino e inglés o entre chino y ruso publicados en China y según la lista mostrada al comienzo del apartado, se ve que hace falta elaborar más diccionarios especializados entre chino y español, como proyectos ya establecidos de diccionarios con definiciones bilingües (a semejanza de *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*, The Commercial Press and Oxford University Press, Beijing: The Commercial Press, 1997), de conocimientos socioculturales de los países hispanohablantes, de aprendizaje tanto del español para sinohablantes como del chino para hispanohablantes, entre otros.

Bibliografía citada

Lu, J. 2000. *Enseñanza e investigación en China*. Prólogo de Alicia Relinque, Madrid: AACCh

Lu, J. 2014. “La génesis y el desarrollo de ELE en China”, en *El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid: Instituto Cervantes, 255-275

Lu, J. 2017. “Distancia lingüística entre chino y español: contrastes y estrategias”, en *La generosidad y la palabra, Estudios dedicados al profesor Jesús Sánchez Lobato*, Madrid: SGEL, 173-181

Notas

¹ Fue llevado a España en 1595 y hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de España en Madrid.

² Lu, J. 2000. *Enseñanza e investigación en China*. Prólogo de Alicia Relinque, Madrid, AACCh

³ Se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, <http://bipadi.ub.edu/cdm/ref/collection/manuscripts/id/29744>

⁴ El primero editado en Shanghai y recogido en la *Bibliografía de la lingüística española*, Homero Serís, Bogotá Instituto Caro y Cuervo, 1964. El segundo tiene un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

⁵ “Los duros comienzos del español, ‘un francés mal hablado’”, *EL PAÍS*, 20 de septiembre de 2018